

La phrase suivante est grammaticalement intéressante : « *We **zochten hem** (= Bartwright) **om hem te straffen*** » (« *Nous le cherchions pour le punir* »).

On y trouve notamment la forme verbale « **ZOCHTEN** », O.V.T. (ou « prétérit ») provenant de l'infinitif « **ZOEKEN** », qui fait l'objet des « **temps primitifs** » des verbes dits « forts » ou irréguliers.

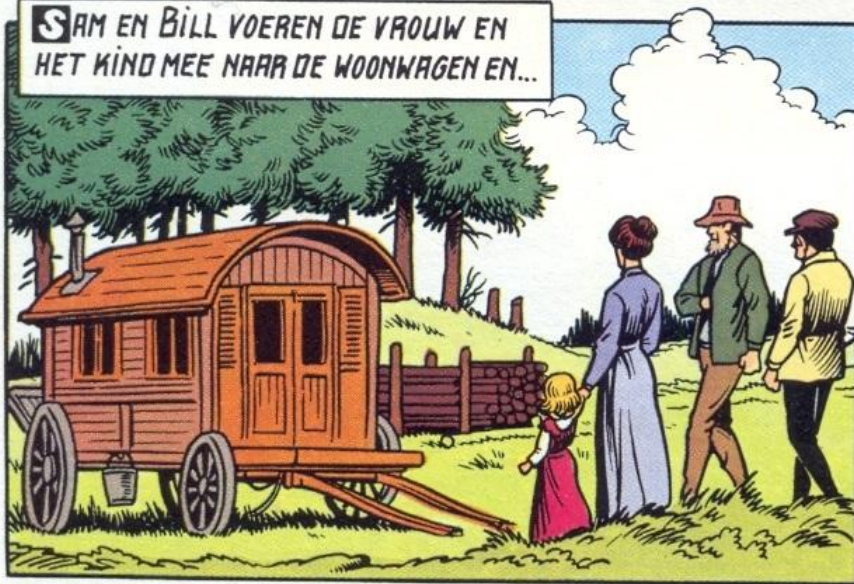
Pour complément d'informations, consultez par exemple notre tableau des « **temps primitifs** » sur ce même site, où les couleurs aident à mieux comprendre trois grandes catégories de verbes irréguliers au passé :

<http://idesetautres.be/?p=ndls&mod=grammatica&smod=tp&ssmod=ecrit>

Rappelons que « **POUR** » devant les verbes est rendu par un double mot : « **OM ... TE** ». Le complément (« **HEM** ») s'intercale entre le « **OM** » et le « **TE** », placé juste devant l'infinitif « **STRAFFEN** ».

Rappelons que le pronom complément aurait été (comme en langue anglaise) différent au féminin : « *We **zochten haar** (= Elsje) **om haar te straffen*** ».

SAM EN BILL VOEREN DE VROUW EN HET KIND MEE NAAR DE WOONWAGEN EN...



...LATEN JOEKI BEWUSTELOOS IN HUIS ACHTER.



You know him?.. Herken je die man?



Zonder twijfel, het is mister Bartwright!

63

We came for... Kwamen met drie uit Engeland... Zochten Bartwright... to punish him... om hem te straffen... Speelden doofstom... Alleen Peter taal goed meester... Peter has.. Peter heeft ons verraden!



DE MANNEN LATEN HILDE EN ELSJE GEKNEVELD EN GEBONDEN ACHTER EN...



... BEGEVEN ZICH NAAR HET DORP WAAR ZIJ EEN AUTO STELEN.



64